

13

- וַיְהִי בִשְׁלַח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וּלְאִינָתָם אֱלֹהִים הָרַךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פְּרִינָתָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצְרָיִמָּה:
- 17 Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, “The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt.”
- וַיִּסַּב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם הָרַךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 18 So God led the people round about, by way of the wilderness at the Sea of Reeds. Now the Israelites went up armed* out of the land of Egypt.
- וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשִּׁבְיָע אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּלֶד יִקְדּוּ אֱלֹהִים אֹתְכֶם וְהִעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִן־הָ
אֲתָכֶם:
- 19 And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, “God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you.”
- וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתָם בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר:
- 20 They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness.
- וַיִּהְיֶה הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַלָּקֵךְ וּלְיָלֵה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לִלְכָת יוֹמָם וּלְיָלֵה:
- 21 And he went before them in a pillar of cloud by day, to guide them along the way, and in a pillar of fire by night, to give them light, that they might travel day and night.
- לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיָלֵה לִפְנֵי הָעָם:
- 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

14

- וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- 1 וַיְהִי הוּאִי
- הִבֵּה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת בֵּין מִגְדֹּל
וּבֵין הָהָרִים לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עֲלֵיהֶם:
- 2 Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea.
- וְאָמַר פַּרְעֹה לְבָנָי יִשְׂרָאֵל נִבְקִים הֵם בְּאֶרֶץ סֹנָר עֲלִיהֶם הַמִּדְבָּר:
- 3 Pharaoh will say of the Israelites, “They are astray in the land; the wilderness has closed in on them.”
- וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִב־פַּרְעֹה וַרְרָה אַחֲרֵיהֶם וְאִבְקֵהָ בַּפַּרְעֹה וּבְכָל־תִּילּוֹ
וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
- 4 Then I will stiffen Pharaoh’s heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am הוּאִי. And they did so.
- וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּהָר הָעָם וְהִפָּךְ לִבָּב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו
אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־יִשְׁלַחֲנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵינוּ:
- 5 When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, “What is this we have done, releasing Israel from our service?”
- וַיֹּאסֶר אֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:
- 6 He ordered* his chariot and took his force with him;

19	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	19 The messenger of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them.
18	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	18 Let the Egyptians know that I am יהוה, when I gain glory through Pharaoh, his chariots, and his riders.
17	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	17 And I will stiffen the hearts of the Egyptians so that they go in after them; and I will gain glory through Pharaoh and all his warriors, his chariots, and his riders.
16	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	16 And you lift up your rod and hold out your arm over the sea and split it, so that the Israelites may march into to the sea on dry ground.
15	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	15 Then יהוה said to Moses, "Why do you cry out to Me? Tell the Israelites to go forward.
14	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	14 Then יהוה said to Moses, "Inscribe this in a document as a reminder, and read it aloud to Amalek from under heaven!"
13	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	13 And Joshua overwhelmed the people of Amalek* with the sword.
12	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	12 But Moses' hands grew heavy; so they took a stone and put it under him and he sat on it, while Aaron and Hur, one on each side, supported his hands; thus his hands remained steady until the sun set.
11	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	11 Then, whenever Moses held up his hand, Israel prevailed; but whenever he let down his hand, Amalek prevailed.
10	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	10 Joshua did as Moses told him and fought with Amalek, while Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
9	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	9 Moses said to Joshua, "Pick some troops* for us, and go out and do battle with Amalek. Tomorrow I will station myself on the top of the hill, with the rod of God in my hand."
8	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	8 Amalek came and fought with Israel at Rephidim.
7	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	7 The place was named Massah* and Meribah,* because the Israelites quarrelled and because they tried to station myself on the top of the hill, with the rod of God in my hand."
6	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	6 I will be standing there before you on the rock at Horeb. Strike the rock and water will issue from it, and the people will drink." And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
5	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	5 And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
4	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	4 And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
3	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	3 And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
2	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	2 And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
1	וַיִּבֶן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת וְיִבְנוּן מִצְרָיִם מִגְדָּלוֹת וְעִמָּדִים וְיִסְדּוּן הָאֲרָצוֹת	1 And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

29 Mark that it is הוהי who, having given you the sabbath, therefore gives you two days' food on the sixth day. Let everyone remain in place: let no one leave the vicinity on the seventh day."

30 So the people remained inactive on the seventh day.

31 The house of Israel named it manna;* it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers* in honey.

32 Moses said, "This is what הוהי has commanded: Let one omer of it be kept throughout the ages, in order that they may see the bread that I fed you in the wilderness when I brought you out from the land of Egypt."

33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, put one omer of manna in it, and place it before יהוה, to be kept throughout the ages."

34 As הוהי had commanded Moses, Aaron placed it before the Pact,* to be kept.

35 And the Israelites ate manna forty years, until they came to a settled land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan.

36 The omer is a tenth of an ephah.

17

1 From the wilderness of Sin the whole Israelite community continued by stages as הוהי would command. They encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

2 The people quarreled with Moses. "Give us water to drink," they said; and Moses replied to them, "Why do you quarrel with me? Why do you try יהוה?"

3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up from Egypt, to kill us and our children and livestock with thirst?"

4 Moses cried out to הוהי, saying, "What shall I do with this people? Before long they will be stoning me!"

5 Then הוהי said to Moses, "Pass before the people; take with you some of the elders of Israel, and take along the rod with which you struck the Nile, and set out.

ראו כִּי־יְהוָה נתן לכם השבוע על־פִּי הוהי נתן לכם ביום הששי
לכם יומים שבו | איש תחזיו אליצא איש ממקומו ביום השביעי:

וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשִּׁבְעִי:

וַיִּקְרָאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שֵׁמוֹ מִן הַיּוֹם כְּנוֹעַ גֹּד לִבָּן וְטַעְמוֹ
כַּצִּפִּיחַת בִּדְבַשׁ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה מֶלֶךְ הָעָלְמַי מִמֶּנּוּ לַמִּשְׁמֶרֶת
לְדֹרֹתֵיכֶם לִמְעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִי אֲתֶכֶם בַּמִּדְבָּר
בַּהוֹצִיאִי אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קח צִנְצָנָת אֶחָד וְתוֹרַשְׁמָה מִלֵּא־הַעֲמֹר מִן
וְהָנֵחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה וַיַּנִּיתָהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לַמִּשְׁמֶרֶת:

וּבִגְיִי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבָת
אֶת־הֶמֶן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קִצֵּץ אֶרֶץ כְּנָעַן:

וְהָעֹמֶר עֲשֵׂרִית הָאִיִּפָּה הוּא:

20 and it came between the army of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell upon* the night, so that the one could not come near the other all through the night.

21 Then Moses held out his arm over the sea and drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split,

22 and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

23 The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and riders.

24 At the morning watch, הוהי looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic.

25 [God] locked* the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for הוהי is fighting for them against Egypt."

26 Then הוהי said to Moses, "Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their riders."

27 Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But הוהי hurled the Egyptians into the sea.

28 The waters turned back and covered the chariots and the riders—Pharaoh's entire army that followed them into the sea; not one of them remained.

29 But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

30 Thus הוהי delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.

31 And when Israel saw the wondrous power which הוהי had wielded against the Egyptians, the people feared יהוה and in God's servant Moses.

וַיָּבֹא בַּיּוֹם | מַחֲנֵה מִצְרָיִם וּבִין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וַיַּחֲשֹׁךְ
וַיֹּאֲר אֶת־הַלַּיְלָה וַלֹא־יִקְרָב זֶה אֶל־זֶה כִּלְהֵלְלָה:

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־יָם | וַיִּזְלַךְ יְהוָה | אֶת־יָם בְּיוֹם קָדִים עֲזָה
כִּלְהֵלְלָה וְשֵׁם אֶת־יָם לַחֲרָבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּתוֹךְ הַיָּם בַּיִּבְשָׁה וְהַמַּיִם לְהֶם חוּמָה
מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרָעָה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

וַיְהִי בַּאֲשֻׁמֶרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרָיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ
וַעֲנָן וַיָּהֶם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם:

וַיִּסַּר אֶת אַפּוֹן מִרְקַבְתָּיו וַיַּהֲגֵהוּ בִּקְבָדָת וַיֹּאמֶר מִצְרָיִם אֲנוֹסָה
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחַם לָהֶם בַּמִּצְרָיִם:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיָם וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרָיִם
עַל־רֶכֶבוּ וְעַל־פָּרָשָׁיו:

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיָם וַיִּשָּׁב הַיָּם לִפְנוֹת בְּקֹר לְאַיְתָנוּ
וּמִצְרָיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנָּעַר יְהוָה אֶת־מִצְרָיִם בַּתוֹךְ הַיָּם:

וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל תֵּיל פָּרָעָה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּגָם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אֲחָד:

וּבִגְיִי יִשְׂרָאֵל חָלְקוּ בַּיִּבְשָׁה בַּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לְהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם
וּמִשְׁמָאלָם:

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיָּרָא יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִצְרָיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם:

וַיִּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יָד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרָיִם וַיִּירָאוּ
הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרִינוּ בִּיהוָה וּבִמֹּשֶׁה עֲבָדוֹ:

15

15 When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?"—for they did not know what it was. And Moses said to them, "That is the

16 This is what ṭṭar has commanded. Each household shall gather as much as it requires to eat—an omre

„Ist das ein Problem?“

18 But when they measured it by the omer, anyone who had gathered much had no excess, and anyone who had gathered little had no deficiency.

19 And Moses said to them, "Let no one leave any of

20 But they paid no attention to Moses; some of them left of it until morning, and it became infested with maggots and stink. And Moses was angry with

them.

22 On the sixth day they gathered double the amount
of food, two omers for each; and when all the
children of Israel came and told Moses

23 he said to them, "This is what *חג* meant: Tomorrow is a day of rest, a holy sabbath of *חג*. Bake what you would bake and do what you would do, and *חג* that is what *חג* means."

וַיִּתֵּן אֹתוֹ מִצָּד הַבְּרֶגֶת וַיִּשְׁלַח יָדָיו וַיִּקְרָא לָהֶם
24 וַיִּתֵּן אֹתוֹ מִצָּד הַבְּרֶגֶת וַיִּשְׁלַח יָדָיו וַיִּקְרָא לָהֶם
until morning.”
So they put it aside until morning, as Moses had
ordered; and it did not turn foul, and there were
no maggots in it.

שבת: שבת איז א גאנצער טאג וואס איז געווען געזעצט דורך גאט אין דער תורה. עס איז א טאג וואס איז געווען געזעצט דורך גאט אין דער תורה. עס איז א טאג וואס איז געווען געזעצט דורך גאט אין דער תורה.

the sabbath, there will be none.”

וַיֵּצְאוּ מִן הָעִיר וְהָיוּ עַד חֹמֶת הָעִיר וְלֹא נִשְׁאַף שָׂרָם 27 Yet some of the people went out on the seventh day
to gather, but they found nothing.

28 And יהוה said to Moses, "How long will you all refuse to obey My commandments and My teachings?"

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֶת־הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֲנִי וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֶת־הַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֲנִי וְהָיָה

3. *And what is the matter?* — *וְהָיָה כִּי יִשְׁאַלְכֶם*

the sea of reeds.

depths like a stone.

right hand, and, shatters the foe!

send forth Your fury, it consumes them like straw.

up, the hood stood straight like a wall; the deeps froze in the heart of the sea.

[illegible]

subdue them."

salik like lead in the majestic waters.

$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

them.

Your strength You guide them to Your holy abode.

dwellers in Philistia.

Moab—reminding grips them; All the dwellers in Canaan are agast.

[illegible]

cross whom You have ransomed.

2 In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron.

3 The Israelites said to them, "If only we had died by the hand of הוהי in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death."

4 And הוהי said to Moses, "I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day's portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not.

5 But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day."

6 So Moses and Aaron said to all the Israelites, "By evening you shall know it was הוהי who brought you out from the land of Egypt;

7 and in the morning you shall behold the Presence* of הוהי, because [God] has heard your grumbings against הוהי. For who are we that you should grumble against us?

8 Since it is הוהי," Moses continued, "who will give you flesh to eat in the evening and bread in the morning to the full—because הוהי has heard the grumbings you utter—what is our part? Your grumbling is against הוהי, not against us!"

9 Then Moses said to Aaron, "Say to the whole Israelite community: Advance toward הוהי, who has heard your grumbling."

10 And as Aaron spoke to the whole Israelite community, they turned toward the wilderness, and there, in a cloud, appeared the Presence of הוהי.

11 הוהי spoke to Moses:

12 "I have heard the grumbling of the Israelites. Speak to them and say: By evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I הוהי am your God."

13 In the evening quail appeared and covered the camp; in the morning there was a fall of dew about the camp.

14 When the fall of dew lifted, there, over the surface of the wilderness, lay a fine and flaky substance, as fine as frost on the ground.

(ויילינו) [ויילנו] כל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יָחַד מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי־הוֹצֵאתָם אוֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְחָמִית אֶת־כָּל־הַקֹּהֶל הַזֶּה בָּרֶעִב:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִרְהַשָּׁמַיִם וְיָצָא הָעָם וַלְקֹטוֹ דְּבַר־יָוִם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֹסֵנוּ הַיּוֹלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵהוּ עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב יִדְעֻתְכֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמַעוֹ אֶת־תְּלַלְנֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנָחֲנוּ מָה כִּי (תִּלְוֹנוּ) [תִּלְיִינוּ] עֲלֵינוּ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בַּתַּת יְהוָה לָכֶם בַּעֲרֹב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בִּבְרֹךְ לִשְׂבַע בְּשָׁמַע יְהוָה אֶת־תְּלַלְנֵיכֶם אֲשֶׁר־אתֶּם מְלִינִים עָלָיו וְנָחֲנוּ מָה לֹא־עֲלִינוּ תְּלַלְנֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֲמֹר אֶל־כָּל־עַדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַלְנֵיכֶם:

וַיְהִי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְ�רָאֵל וַיָּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בָּעָנָן:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִילֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בִּין תַּעֲרִיבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְרֹךְ תִּשְׁבַּעוּ־לָחֶם וַיִּדְעֻתְכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתֵּעַל הַשֶּׁלִּי וַתִּכֶּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְרֹךְ הָיְתָה שִׁכְבַת הַטֵּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

וַתֵּעַל שִׁכְבַת הַטֵּל וְהָיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מִחֹסֶפֶס דֶּק כַּכֹּפֶר עַל־הָאָרֶץ:

16

17 You will bring them and plant them in Your own mountain,The place You made to dwell in, הוהי,The sanctuary, O my lord, which Your hands established.

18 הוהי will reign for ever and ever!

19 For the horses of Pharaoh, with his chariots and riders, went into the sea; and הוהי turned back on them the waters of the sea; but the Israelites marched on dry ground in the midst of the sea.

20 Then Miriam the prophet, Aaron's sister, picked up a hand-drum,* and all the women went out after her in dance with hand-drums.

21 And Miriam chanted for them:Sing to הוהי, for He* has triumphed gloriously:Horse and driver He has hurled into the sea.

22 Then Moses caused Israel to set out from the Sea of Reeds. They went on into the wilderness of Shur; they traveled three days in the wilderness and found no water.

23 They came to Marah, but they could not drink the water of Marah because it was bitter; that is why it was named Marah.*

24 And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?"

25 So he cried out to הוהי and הוהי showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet. There [God] made for them a fixed rule; there they were put to the test.

26 הוהי [God] said, "If you will heed your God diligently, doing what is upright in God's sight, giving ear to God's commandments and keeping all God's laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I הוהי am your healer."

27 And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water.

וּבְאֵלֶּם פָּרַעְהַ בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּלַם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־יָמֵי הָיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הָיָם:

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶתוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַדֹּחַף בַּיָּד וַתִּצָּאן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בַּתָּפִים וּבַמַּחֲלָה:

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָו לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וּרְכָבָהּ רָמָה בַּיָּם:

וַיֹּסַע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצֵאוּ אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וּלֹא־יָמְצְאוּ מַיִם:

וַיָּבֹאוּ מַלְּתָהּ וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מַיִם מִמֶּלֶה כִּי מַרִּים הָם עַל־כֵּן קָרְאֻשְׁמָה מֶרָה:

וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מִהֲיִנְשָׁתָהּ:

וַיִּצַּעַק אֶל־יְהוָה נִירְוָהוּ יְהוָה עֲלֵן וְנִשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֵׁם שֵׁם לוֹ חֵק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסְהוּ:

וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִישָׁר בְּעֵינֶיךָ תַּעֲשֶׂה וְהָאָזְנוֹת לַמְצוֹתָיו וְשִׁמְרַת כְּלִי־חֻקֶּיךָ כְּלִי־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בַּמִּצְרִיִּם לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפָּאֵךְ:

וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה וְשָׁם שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיִּחְנִישֻׁם עַל־הַמַּיִם:

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כְּלִיעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינִי בְּחֹמֶשֶׁה עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

21 Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.